Canada Health Infoway

Canada NRC's Support French Translation Project A Collaborative Effort

SNOMED April Conference - clinical session

April 8, 2020

Linda Parisien, Senior Specialist, Standards, Clinical Systems Integration, Canada Health Infoway



Agenda

- Brief History of SNOMED CT® Translation in Canada
- Infoway Support to the Group
- Resources
- What's Coming
- Questions



Brief History of SNOMED CT® Translation in Canada



2007	2009	2015-2018	2019	
1 st Publication	Update	Vaccines	Drug Subsets	
TRANSLATORS 4 - 9	TRANSLATORS 4	DONATIONS OF TRANSLATED TERMS	DONATIONS OF TRANSLATED TERMS	
QUALITY CONTROL 3 PHYSICIANS	QUALITY CONTROL 1 PHYSICIAN		TRANSLATOR 1	
SME VALIDATION 2 PHYSICIANS	SME VALIDATION 1 PHYSICIAN		REVIEWER 1	
INFOWAY REVIEW 1 - 1.75 TERMINOLOGIST	INFOWAY REVIEW 1 TERMINOLOGIST		SME VALIDATION 1 PHYSICIAN	
PCSG 8 - 13 PHYSICIANS			INFOWAY REVIEW 1 TERMINOLOGIST	
•	•	↓		
+/- 35 000	+ 2 689	+ 290	+ 200	

DESCRIPTIONS

DESCRIPTIONS

DESCRIPTIONS

Canada Health Infoway
Inforoute Santé du Canada

DESCRIPTIONS





2020

CA Projects







LET'S CONNECT ON LINKEDIN www.linkedin.com/company/canada-health-infoway/

LET'S CONNECT ON TWITTER

@infoway





Shared Past Translation Experience

- Training material
- Processes
 - Workflow, processes, worklists creation, assignments







Opened its Authoring Environment

- → TermSpace from TermMed
 - Translation module
 - Importation of translation
 - QA rules
 - Publication
- Benefits
 - Access to all existing translated concepts
 - Workflow with users and roles
 - Worklists creation to prioritize work
 - Collaborative validation



Tooling Support



- TermSpace SNOMED CT Authoring tool
 - For development, maintenance and publication of Canadian Edition
 - For translation of Canadian specific concepts
 - For translation of French Common Edition
- TermMed and SNOMED International Expertise





Translation, Validation and Approbation

asthme (trouble)

Term		Acceptability						
	0		1+1	+	•	=	Case	Published
= ☆ asthme (trouble)	*	ıG	*	ıG	ıG	ıĠ	ei	1 R 0 Published
S ★ asthme	€	₩	€	ıĠ	€	ıĠ	ei	1 R 0 Published
S ✓ Asthme	•	•	•	₩	•	ıß	es	1 R 0 Published
S ✓ asthma	•	•	•	•	•	16	ei	1 R 0 Published
S ✓ asthme bronchique	•	•	•	•	•	16	ei	1 R 0 Published
S ✓ hyperréactivité bronchique	Ø				Ø	ıĠ	ei	1 R 0 Published







Access to Existing Translation

Translation				<i>></i> - Φ Θ
Target			Active	Active and Inactive
Save	Term		Acceptability (FR)	Case
Cancel	F 🖈 établissement de soins de longue durée (environnen	nent)	Preferred	entire insensitive
Close	S * foyer de soins	1	Preferred	entire insensitive
	Check Spelling Check Guidelines Run CAT Similarity nursing 17 matche Search Re Nursing	home es found in 0.075 seconds.	Term to show: Preferre	d FSN ▼ Development path
100	and the second	nursing home	(environnement) Private nursing home	
= 300 800 X	100	nursing home	Seen in nursing home	
AR I	Fall in n	ursing home	chute dans un centr de longue durée (év	e d'hébergement et de soins énement)
	Nursing	or other home	centre d'hébergeme (environnement)	nt ou autre type de résidence

Cheshire nursing home

Cheshire nursing home (environment)





LET'S CONNECT ON LINKEDIN www.linkedin.com/company/canada-health-infoway/

LET'S CONNECT ON TWITTER @infoway





- Infoway Request Management System (InfoRMS)
 - · For tracking Requests for change
- TermSpace SNOMED CT Authoring tool
 - For development, maintenance and publication of Canadian Edition
 - For translation of Canadian specific concepts
 - For translation of French Common Edition
- Terminology Gateway
 - For publication of the SNOMED CT RF2 files
 - For publication of the « human readable » subsets
 - Access to terminology artefacts using APIs





French Common Translation Project Group

- Belgium, Canada, Luxemburg and Switzerland, and the Affiliate PHAST for France
- Canada Health Infoway Translation Team
- TermMed tooling and technical support
- SNOMED International tooling and technical support







- Selection Process: September December 2019
- To prequalify experts
- Support French and English requests for change (RFC)
 - For Canadian specific terms e.g. vaccines
 - For assessing requests that may be submitted to SI







- Kick-off meetings
- Training on:
 - SNOMED CT Basics
 - RFC Process and Infoway Request Management System (InfoRMS)
 - SNOMED CT tooling, workflow and processes
 - SNOMED CT translation, guidelines and workflow
 - TermSpace translation







- Assignments based on:
 - Domain
 - Availability
 - Language







- Immunization
- Clinical Support System
- Canadian Reference Data Model (CRDM)
- eConsult Projects
- eReferral Projects
- Jurisdictions' Terminology Projects
- Promotion of Jurisdictions' SNOMED CT concepts to the Canadian NRC and SNOMED International

+/- 100 RFCs IN 2019



LET'S CONNECT ON LINKEDIN www.linkedin.com/company/canada-health-infoway/

LET'S CONNECT ON TWITTER

@infoway

ACCESS 2022





- eReferral
- eConsult
- Subsets

EXPECTED: 1,500 NEW TERMS (ENGLISH AND FRENCH)





Nutrition Care Process Terminology (NCPT)

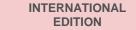
- International Group
- Translation already existing done by University Laval in Quebec
- Discussion to add French Terms to the French Common Set
- Three templates: Diagnosis, Intervention or Assessment

EXPECTED: 500 NEW TERMS (FRENCH)



Canadian Publication





NEW CONCEPTS
NEW CONCEPTS
NEW CONCEPTS

EDITION FRANÇAISE INTERNATIONALE

TRANSLATION
TRANSLATION
TRANSLATION

CANADIAN NATIONAL EDITION

+ NATIONAL TRANSLATION
+ NEW NATIONAL CONCEPTS



- January
- July

1st Release: March 2020

Next Release: TBD

1st Publication: March 2020

Next Publication: September 2020





LET'S CONNECT ON LINKEDIN www.linkedin.com/company/canada-health-infoway/

LET'S CONNECT ON TWITTER @infoway



Thank you!

Iparisien@Infoway-inforoute.ca

VISIT THE WEBSITE www.infoway-inforoute.ca

LET'S CONNECT ON LINKEDIN www.linkedin.com/company/canada-health-infoway/

LET'S CONNECT ON TWITTER
@infoway